

признанию самого П., при обработке пословиц он пользовался помощью не названного им по имени «староученого русского».

В архиве П. сохранилось несколько тетрадей с пословицами. В самой объемистой рукописи «Russ. Sprüchwörter und Sprüchwörter Redens-Arten» записано 509 русских пословиц, расположенных в алфавитном порядке, каждая из которых снабжена немецким переводом (БАН, 26.3.3). Эта подборка полностью совпадает по составу с так называемым сборником пословиц бывшей Петровской галереи (см.: Пословицы, поговорки, загадки в рукописных сборниках XVIII—XIX веков. М.; Л., 1961. С. 23—39). В сокращенном виде этот же состав записан в другой тетради П. (БАН, 26.3.41). Остальные тетради представляют собой черновые записи П.: «Proverbia ruthenica» (БАН, 26.3.1; изд. 1961), «Присловицы глумная» (БАН, 26.3.2; изд. 1961), «Пословицы» (БАН, 26.3.4, 26.3.5; изд. 1961), «Adagia» (БАН, 26.3.6; изд. 1961). Всего в этих рабочих записях П. собрано около 400 пословиц и изречений, некоторые из которых представлены неизвестными по другим записям вариантами.

В одной тетради П. сохранился сборник немецких пословиц с русским переводом, записанным латиницей, но иногда и кириллицей (БАН, 26.3.7-8). П. собирал также книжные афоризмы: в одной из тетрадей находятся немецкие книжные изречения с русским переводом («Allerhand Sprüchwörter und Sprüchwörtliche Redens-Arten» — БАН, 26.3.9), а в подборке «Sententiae morales» (БАН, Q. 213, л. 225—247) читаются изречения греческих философов на немецком, русском, латинском и греческом языках. В подборку «Proverbia ruthenica» П. включил две народные загадки, тогда как тетрадь «Всякия загатки» (БАН, 26.3.53) представляет собой подборку литературных загадок в стихах на немецком языке, переведенных на русский язык стихами. Проявляя очевидный интерес к идиоматике устной речи, П. еще не проводил строгого отличия народной пословицы от афористики литературного происхождения, что вполне соответствовало уровню паремологии его времени.

*Справ.: Мусеева Г. Н. Паузе (Паус) И. В. // Словарь русских писателей XVIII в. СПб., 1999. Вып. 2. С. 413—415.*

*Лит.: Перетц В. Н. Историко-литературные исследования и материалы. СПб., 1902. Т. 3. С. 226—227. Прилож. С. 89—96; Winter E. Ein Bericht von Johann Werner Paus aus dem Jahre 1732 // Zeitschrift für Slawistik. 1958. Heft 5. S. 744—770; Винтер Э. И.-В. Паус о своей деятельности в качестве филолога и историка (1732) // XVIII век. М.; Л., 1959. Сб. 4. С. 313—322.*

*С. И. Николаев*

**Пушкин Василий Львович** [27.4.(8.5).1766, г. Москва — 20.8.(1.9).1830, г. Москва; похоронен в Донском монастыре] — поэт, популяризатор песен.

Дворянин, получил домашнее образование, владел иностранными языками (фр., нем., англ., итал., латин.). В 1791—1797 служил в Измайловском полку; выйдя в отставку, жил в Москве. С 1801 — коллежский ассессор.

Публиковался с 1793. Писал в жанрах легкой поэзии, в том числе по-французски. Автор переводов и подражаний античным авторам, отрывка (1795) из «Песен Оссиана» Дж. Макферсона. Имел широкие литературные связи с кругом сторонников и последователей Н. М. Карамзина. Наиболее известные произведения П. — бурлескная поэма «Опасный сосед» (1811; опубл. в 1855) и два послания — к В. А. Жуковскому (1810) и Д. В. Дашкову (1811). Участник литературного общества «Арзамас» (с марта 1816). Прижизненный сборник — «Стихотворения» (1822).

В 1803, во время пребывания во Франции, П. опубликовал в прозаическом французском переводе четыре народные песни под общим названием «Chansons traduites du russe» («Песни, переведенные с русского»; Mercure de France.

1803. № 111. Р. 366—368). В издании Н. И. Новикова «Новое и полное собрание российских песен» (М., 1780) им соответствуют: «Ты воспой, воспой, млад жавороночик» (Ч. I. С. 151—152. № 136), «Ах ты сад ли мой садочик» (Ч. III. С. 91. № 85), «Как доселева у нас, братцы, через темный лес» (Ч. II. С. 151—152. № 135), «На восходе красна солнышка» (Ч. III. С. 70—71. № 66). Переводы П., близко передающие содержание, но ориентированные на литературную сентиментальную песню, — одна из первых публикаций в зарубежной печати русской народной поэзии. В том же году переводы были перепечатаны в «Der Freymüthige» А. Коцебу (см. об этом: *Кулешов В. И.* Литературные связи России и Западной Европы в XIX веке (первая половина). 2-е изд. М., 1977. С. 18); в России опубликованы только в 1914 Н. Н. Трубицыным (*Трубицын Н. Н.* Из поездки Василия Львовича Пушкина за границу (1803—1804 гг.) // Пушкин и его современники: Материалы и исследования. Пг., 1914. Вып. 19/20. С. 239—269). В дальнейшем П. высоко ценил свой перевод, вспоминая его в связи с выходом «Полтавы» племянника, А. С. Пушкина: «Он употребил новое слово: дрема *долит* вместо *одолевает*; он говорит, что сие слово находится в старинных русских песнях, равномерно и *топ* вместо *топот*, но я много читал песен старинных и иные переводил на французский язык; признаюсь, однако, что сих слов нигде не заметил» (письмо к П. А. Вяземскому от 4 апр. 1829).

*Справ.:* РБС; Сл. ОЛРС; КЛЭ; Черейский; Русские писатели. Биобиблиографический словарь: В 2 т. М., 1990 (2-е изд. 1996); *Панов С. И.* Пушкин Василий Львович // Русские писатели. 1800—1917: Биограф. словарь. М., 2007. Т. 5. С. 218—222.

*А. Ю. Соловьев*

**Радищев Павел Александрович** [27.7(7.8).1783, г. Санкт-Петербург — 12 или 13(24 или 25).5.1866, г. Санкт-Петербург; похоронен на Волковом православном кладб.; могила не сохранилась] — мемуарист, знаток песенной традиции.

Младший сын А. Н. Радищева и А. В. Рубановской (мать скончалась вскоре после рождения самого Р.). Получил начальное домашнее образование в Петербурге, в детстве был записан фурьером в лейб-гвардии Измайловский полк. В 1791 с теткой Е. В. Рубановской и сестрой Екатериной последовал за отцом в сибирскую ссылку (сначала в Тобольск, затем в Илимск); здесь обучался под руководством отца («он учил их каждый день истории, географии и по-немецки; после обеда заставлял их читать и переводить с французского» — Биография А. Н. Радищева, написанная его сыновьями / Подгот. текста, статья и примеч. Д. С. Бабкина. М.; Л., 1959. С. 76). В 1797 вместе с отцом вернулся в Европейскую Россию и оставался с ним, по-видимому, до 1799, когда поступил кадетом в Морской кадетский корпус. В 1800 гардемарин, в 1801 унтер-офицер, 25 июня 1802 был выпущен мичманом и поступил на службу в Ученый комитет Адмиралтейства под председательством А. С. Шишкова. 9 февр. 1805 уволился с морской службы по состоянию здоровья; в марте того же года определен чиновником Департамента народного просвещения, где архивариусом служил его старший брат Николай; 31 дек. 1805 получил чин титулярного советника; 5 марта 1807 уволился со службы по состоянию здоровья (в дек. 1806 ушел в отставку и его брат). Возможно, Р. участвовал вместе с братьями Николаем и Василием в издании собрания сочинений отца (М., 1806—1811. Ч. 1—6). По разделу имущества в 1808 получил 80 душ в с. Немцово Малоярославского у. Калужской губ.; имение было разорено в 1812; в 1829 Р. пришлось продать его за долги. В 1835 по материальным обстоятельствам он был вынужден стать частным учителем: соответствующий диплом был им получен в Московском университете. С 1844 Р. жил в Таганроге, где завел не оформлен-